

## 「琉璃」詞彙競爭探究

周碧香<sup>3\*</sup>

### 摘要

本文以漢語外來詞「琉璃」為研究對象，結合語言生態學與詞彙競爭理論，探討其在漢語中由多重譯名並存走向單一詞形定型的歷時演變機制。研究採用「雙典平行分析法」(Dual-Canon Parallel Analysis)，以漢文佛典與中土傳世文獻為兩套功能有別而相互滲透的語料系統，透過文本計量分析，系統檢索並統計歷代「琉璃」相關異形詞的用例數與典籍數，建構詞形密度與使用強度等指標，量化比較其在不同語體與歷史時段中的分布與競爭態勢。

研究結果，「琉璃」詞彙演變呈現清晰的歷時分工：佛典語體在魏晉隋唐時期扮演詞形創新的主要場域，衍生出大量多音節新音譯詞，形成高度多樣且競爭激烈的詞彙生態；中土文獻則自較早階段即展現詞形收斂趨勢，長期以「琉璃」與「瑠璃」為核心，並最終確立「琉璃」為主流形式。密度與強度指標顯示，佛典之高峰出現較早，而中土文獻於宋元以降在使用集中度與優勢程度上反超佛典，標誌該詞由宗教專門語轉化為世俗通用詞彙，完成語體擴散與詞彙標準化。

進一步分析，「琉璃」之所以在競爭中勝出，關鍵不在音譯精確度，而在其高度的形—音—義整合：雙音節結構符合漢語韻律，「玉」部構形清楚標示珍寶語義，兼具語義透明度與文化象徵性，因而在漢字系統的過濾機制中取得優勢。本文證實，「琉璃」的定型歷程具體展現外來詞在漢語中「多重補位—競爭—篩選—定型」的演化模式，並顯示語體分工與書寫系統在詞彙演變中的關鍵作用，為漢語外來詞研究提供可複製的量化分析範式。

**關鍵詞：**琉璃、詞彙競爭、雙典平行分析、外來詞、漢字過濾機制

<sup>3</sup>臺中教育大學語文教育學系。

\*通訊作者(E-mail：[jilljbs@mail.ntcu.edu.tw](mailto:jilljbs@mail.ntcu.edu.tw))(民國 114 年 11 月 5 日收件，民國 114 年 12 月 15 日修改，民國 114 年 12 月 15 日接受)

## 壹、前言

詞彙之歷時演變深刻反映了語言接觸與互動的複雜機制；其中，外來詞的譯介、適應及其競爭動態，尤具學術探究價值。其語形變異往往經歷從多重譯名並存競爭，最終趨向單一詞形穩定化或定型的歷時過程，不同詞彙的興衰起伏反映著語言社群對外來概念的認知與定位。詞彙選擇受語音傳譯便利性等內部因素，以及文化認知和社會需求等外部因素共同制約。考察漢語外來詞的詞彙競爭動態，有助於揭示漢語如何通過內部語用與外部文化調適，最終實現語詞系統的穩定與整合。

「琉璃」即是典型的研究個案。需先敘明的是，本文所探討之『琉璃』，在古漢語語境中多指涉青色寶石或不透明之彩釉意象（Polychrome Glazed Pottery），與現代漢語中指稱透明矽酸鹽材質的『玻璃』概念雖有交涉，但核心語義與指涉範疇存有顯著差異。本研究聚焦於『琉璃』一詞及其異形詞群在歷史語境下的演變，而非材料學上的物質考證。受限於漢譯佛典之底本來源、譯師方言背景及音譯策略之多元性，『琉璃』一詞在譯介過程中衍生了數量龐大且形式紛呈的異形詞。

本文聚焦於「琉璃」的研究，思考如下問題：（一）雙典詞形分布差異，詞形在佛典與中土文獻中的分布有何差異？（二）歷時競爭態勢，不同詞形的競爭態勢如何隨歷史時期演變？（三）音譯策略與漢字構形，音譯策略如何影響詞形的產生與存續？漢字的形義特徵在競爭中扮演何種角色？（四）社會文化因素，如佛教影響力變遷、中外交流狀況、世俗物質文化的發展等，如何作用於「琉璃」詞彙的競爭格局？凡此諸多問題，亟待深入探討。

## 貳、理論與文獻回顧

本章旨在闡述外來詞譯名、詞彙競爭與語言生態學之理論基礎，並梳理「琉璃」相關之既有研究成果。

**一、外來詞譯名與詞彙競爭、語言生態理論**外來事物之傳入，往往衍生「異名同實」（Synonyms）的多重譯名現象，即以相異的語言形式指稱同一概念。譯名興衰變化，既反映語言使用者對外來事物的認知與評價差異，揭示語言系統的篩選邏輯及整合機制。因此，考察漢語外來詞的詞彙競爭動態，有助於揭示漢語經由語用與文化調適，最終實現語詞系統的穩定與整合。例如，唐代「茶」兼有「荼」、「茗」等異名，最終「茶」成為主流（汪鋒、魏久喬 2017）；同樣，「葡萄」曾與「蒲陶」等異譯形式並存同行。

佛教的傳入是漢語大量借入外來詞彙的重要契機。自東漢至唐宋時期，梵漢對音譯語的創造極大豐富漢語詞彙。許多外來詞在佛典與世俗文獻並行出現，形成獨特的語料

來源。然而，對於同義譯名間的競爭歷程與語體差異所引發的詞彙偏好轉變，以及譯名競爭過程的量化分析，目前仍較為缺乏具體的個案研究。

劉善濤（2017）提出了「外來異名同實概念詞分佈」的研究框架，然其主要關注近現代外來詞。就佛典譯名競爭與語體差異導致的詞彙偏好轉變而言，相關研究仍顯不足。

詞彙競爭理論指出同一概念不同詞形在傳播時彼此競爭，最終確立語言系的主流詞彙；其過程中受到語言內部結構與文化外部因素雙重影響，共同決定詞形的競爭優勢與存活能力。劉善濤（2017）「多重補位」理論，指出當漢語缺乏對應詞彙時，不同譯者基於個人理解與文化視角，以音譯、意譯等多方式進行補位命名。這些詞形在相互競爭，最終可能僅存一種形式成為主流。曾進興等（2006）將此現象界定為「詞彙競爭」（lexical competition），即多種語詞形式在語言理解與產出時同時被激活，發生競爭與被選擇的過程。

汪鋒（2020, 2021）指出詞彙競爭的結果與語體使用及文化期待密切相關，提出「漢字過濾機制」，指漢語書寫系統對外來詞具有選擇與淘汰功能。譯名的字形若能表義清晰、符合文化審美習慣，更具有競爭優勢。

Einar Haugen（1972）「語言生態學」（Language Ecology），探討語言與社會、文化及地理環境之間的相互作用。視語言為生態系統，不僅是溝通工具，更是文化傳承與身份建構的重要媒介。強調語言多樣性對文化多樣性的重要性，了解語言競爭中強勢語言對弱勢語言的壓制，解釋了語言消亡的動因。

Sarah G. Thomason & Terrence Kaufman（1988）以歷史語言學視角分析語言接觸對語言演化的影響。將接觸誘發的語言變化劃分為詞彙借用、結構借用及語音改變三類。強調語言接觸結果受社會因素影響，包括權力結構、語言使用頻率及雙語者的中介作用。語言演化的非線性特徵，語言接觸能改變語言的演化路徑。

Salikoko S. Mufwene（2017）探討語言接觸、生態適應與語言選擇的作用，提出語言演化的生態學理論（The ecology of language evolution），主張語言變化受到文化、經濟及社會因素等外在生態，與語言體系即內在生態交互作用；即語言變化是語言使用者依著社會與文化需求選擇的結果。

這些理論提供分析「琉璃」不同譯名的競爭的框架，值得關注的問題包括多種譯名在語音忠實性、語義透明度及文化意涵等方面的差異，以及漢字構形影響競爭結果。

## 二、「琉璃」相關研究成果

學界對「琉璃」與「玻璃」的討論，主要聚焦於詞源考辨、指稱演變與工藝特質。多數研究認為，兩者皆源自梵文：前者多對應 *vaidūrya*（青色寶石），後者及其前身「頗黎」、「玻瓈」，對應 *sphatika*（水晶類透明寶石）（趙永 2013；柯亞先 2015；邱韻如 2022）。漢代文獻中所見「璧流離」以及《說文》所收「珎」，多被視為經絲路自西亞、中亞傳入的早期音譯痕跡（趙永 2013；孟暉 2021）。佛典語境下，為七寶中性質有別的兩種寶物，呈現相對嚴格的對譯意識。

然而，中土文獻用語中，兩者的指稱長期存在「錯位」與「混用」現象。漢唐以降「琉璃」兼指天然寶石與人造仿玉（趙永 2013）；唐代考古物證如何家村窖藏，顯示人造器皿多稱「琉璃」，而天然寶石則多歸為「頗黎」（孟暉 2021）。兩宋之後語義日益重疊，優質者趨向稱「玻璃」（邱韻如 2022）。同時，隨建築釉陶工藝發展，「琉璃」的概念外延至施釉陶瓷領域（任允鵬 2020）。直至清康熙設立「玻璃廠」與「琉璃廠」以區隔器物與建材，官方體系才形成明確的分野（柯亞先 2015）。

綜上所述，既有研究已對「琉璃」作為外來寶石、玻璃器與釉陶建材的性質有詳盡考證，但其指稱物界定仍因文獻混淆（如與「琅玕」之辨）而存有模糊空間。本文立基於前述成果，不再重複材料學考證，而是改從「詞彙競爭」與「雙典對比」視角切入，聚焦於同一概念下 59 種異形詞在佛典與中土文獻歷時分布與競爭軌跡，藉此補充既有研究在「同一詞彙、不同詞形」演化機制與實證上的缺口。

### 參、研究方法與語料來源

本研究採行「雙典平行分析法」，運用文本計量分析（textual quantitative analysis），以「漢文佛典」與「中土傳世文獻」兩套異質語料庫為平行樣本，進行歷時與語體的量化對比，以探討「同一概念、異詞形」之詞彙競爭機制。茲將具體步驟與技術細節說明如下。

#### 一、語料來源與資料庫版本

佛典語料採用中華電子佛典協會發行之《CBETA 電子佛典集成》（2016 年版），涵蓋大正藏、續藏經等主要漢譯佛典。

中土文獻則以中央研究院「漢籍電子文獻資料庫」為主要檢索平臺，輔以「中國哲學書電子化計劃」等開放文本庫，涵蓋經、史、子、集各類歷代傳世典籍。

#### 二、數據處理流程與技術工具

本研究先綜合理據書、佛經音義書、相關辭書與預備檢索結果，彙整出同指「琉璃」概念之 59 種異形詞（佛典 57 種、中土文獻 19 種，部分重疊），作為檢索詞目。其後依序進行下列步驟：

（一）檢索與判讀：利用 CBETA 與「漢籍電子文獻資料庫」之關鍵詞檢索功能，視需要輔以批次檢索腳本，擷取各詞形在兩大語料庫中的所有用例。為確保數據信度，研究者人工判讀檢索結果，排除如「流離失所」中之「流離」等非指涉寶石或玻璃語義之同形異義項。排除重複與異文：剔除因版本重刊、彙編重複收錄所致之冗餘數據。

(二)時代劃分：參照通行的歷史分期，將每一典籍及其用例依原資料庫標記，歸入「漢魏南北朝、隋唐五代、宋元、明清」四個歷史時段，以觀察各詞形在宏觀歷時軸上的分布與變化。

(三)定量指標計算：運用 Excel 樞紐分析及統計函數，分別計算各詞形在不同時段、不同語體中的「用例數」（例數）與「典籍數」（文獻覆蓋率），並進一步推算兩項核心指標：（1）密度＝同一時段內某語體之用例數 / 典籍數，用以衡量該詞形在該語體中的使用集中度；（2）強度＝某詞形用例數 / 同時段、同語體中所有「琉璃」相關詞形之總用例數，用以衡量其在整體詞形系統中的相對優勢。本文據此評估各詞形在雙典中的詞彙競爭態勢與優勢程度。

(四)數據視覺化：將上述結構化數據繪製為統計圖表，包括典籍數與用例數變化圖、詞形分布圖及歷時比例圖（見圖 1-圖 5），以視覺化方式呈現「雙典」在詞彙選擇上的分布差異與競爭演變。

### 三、統計規模與樣本概況

經檢索與清理後，佛典語料共計 57 種詞形、1,289 部典籍、9,491 例用例；中土文獻則為 19 種詞形、733 部典籍、5,222 例用例。兩者合計涵蓋 59 種詞形、2,022 部典籍、14,713 例用例。此一樣本規模，為探討「同一詞彙、不同詞形」在佛典與中土文獻中之歷時競爭與標準化機制，提供了相對穩固且可量化的實證基礎。

### 肆、「琉璃」於雙典之總體表現

本節概述「琉璃」在雙典中的整體分布與使用趨勢，並提出綜合觀察。

#### 一、從佛典主導到世俗繁榮

圖 1 具體呈現「琉璃」在雙典分布上之典籍數與用例數總體趨勢。歷時維度呈現出清晰的動態轉變：

魏晉至唐五代堪稱佛典之「黃金時代」，用例數達到峰值（單時期超過 2000 例）遠超中土文獻。

宋元明佛典用量趨於平穩或略降，而中土文獻的典籍數和用例數開始持續增長。明清兩代，中土文獻之典籍數首度超越佛典，反映宋代以降佛教社會影響力之消長與調整，以及大規模譯經活動之趨緩；「琉璃」逐漸滲透到世俗文化中而增加用例。

清代中土文獻用例數激增（2427 例），首次大幅超越佛典（1201 例），標誌著「琉璃」已從主要作為宗教詞彙轉向世俗常用詞彙。此一趨勢與清代社會經濟發展、物質文化繁榮以及文學創作的世俗化趨勢密切相關。

## 二、集中度與擴散度的變遷

本文以「詞形密度」指標（用例數 / 典籍數），衡量詞形之使用集中程度；採用「使用強度」指標（用例數 / 總詞形數），衡量某一詞形在整體系統中的相對優勢，雙典詞形之歷代密度與強度數據，彙整如表 1 所示。

### （一）密度

中土文獻密度變化趨勢，基本上維持平穩且持續上升，反映詞彙被接受與吸收的進程。兩漢的 5 詞全是古音譯，密度僅為 3.2，侷限於零星文獻；魏晉南北朝時期詞目不多，但仍均為古譯詞，密度已升至 5.0。隨後至隋唐五代（6.7）及宋遼金（6.0），中土文獻漸次接納新音譯詞，密度逐步追近佛典，反映出佛教詞彙在中土語體已具有穩定傳播力。明清，分別上升至 7.1 與 8.1，超越了佛典，標誌著「琉璃」詞形等已完成高度內化與標準化，進入詞彙定型階段。

佛典密度變化方面，東漢時擇用 3 個漢語原有的古音譯詞，密度為 5.3；該密度值在魏晉南北朝達到高峰（9.9），顯示此一時期譯經活動最為頻繁，詞彙使用集中且典籍數量相對充足。隋唐五代至宋遼金，密度略降至 6.5 與 6.2，顯示儘管詞形大量出現，但分布較為分散；元代以後密度趨於穩定，明代再度上升至 9.0，反映詞彙重複使用率增加，清代則略降至 7.9。佛典之詞形密度呈現「高峰—調整—回穩」之三階段演變格局，體現了譯經活動由創新轉向內部化與定型的過程。

雙典密度的歷時對比，顯示佛典主導接納古音譯詞，再創新構成多樣詞形，漸趨於中土主導與語體融合的動態演變過程。密度指標的變化，不僅揭示了佛教詞彙的歷時擴散軌跡，反映語言系統內部的過濾與定型，促成語言共時形態穩定。

### （二）強度

佛典方面，魏晉南北朝達到最高點（131.8），譯經語體於該階段雖已出現 19 種詞形，用例高度集中於部分核心詞，尚未形成全面擴散。隋唐五代詞目數（37）進入音譯詞形多樣化的歷史之最，用例分散導致強度下降（62.7）。宋遼金至清代呈現穩定發展趨勢，強度維持在 60 上下，反映譯詞運用逐漸收斂於少數較具文化辨識度與語音穩定性的詞形。佛典語體呈現「創新初期集中—中期多樣分化—後期穩定收斂」的演變軌跡，語言功能上著重於翻譯與音譯實驗，詞形較為多樣。

中土文獻強度變化更具指標性地揭示了語體標準化進程。兩漢至隋唐時期的強度值均低於 50，顯示佛典詞彙僅零星進入漢語語體系。然而，自宋遼金以後，清代強度更高達 186.7，為歷代之最。此數據說明，中土語體已完成對佛典詞形的擇選與內化過程，僅保留少數語音通順、文化適應度高者作為語言常項。中土語體則展現出「早期稀疏—中期採納—後期定型」的歷程，詞彙強度隨時代累積而日益上升，體現出文化過濾與語言內化的趨勢。

雙典對比顯示，佛典的密度與強度高峰皆偏早，主導了詞形的創造與早期擴散；中土文獻則在後期密度與強度相繼超越佛典，成為詞彙穩定與社會接受的主要場域。佛典可視為創新輸出者（innovator），中土文獻則為篩選過濾者（selector），其發展模型可概括為「多樣創新→語體篩選→詞彙定型」。

### 三、雙典詞形歷時傳播

漢代以來「琉璃」相關譯名計 59 個，包括 21 個古音譯詞和 38 個新音譯詞。古音譯詞指佛經正式大規模譯介之前漢語已使用的譯名，或以仿此而造的譯名，以雙音節、三音節為主；新音譯詞則指翻譯佛典而衍生的多音節新譯名。琉璃 59 種詞形運用於雙典的歷時分布，請參見附錄一：雙典「琉璃」詞形時代分布表，歸納大體有如下趨勢：

（一）核心詞形的早期出現：核心詞「瑠璃」、「琉璃」、「流離」為核心，七個歷史時期（兩漢至清）皆見於佛典與中土文獻。「琉璃」（首見於《西京雜記》）和「瑠璃」（首見於《鹽鐵論》）在西漢晚期幾乎同時出現於中土文獻，稍晚也在東漢早期譯經中出現。可知，「琉璃」類物質及其稱謂在佛教大規模傳入前，已通過早期中外交流進入漢地，在漢代已被賦予這兩種寫法。中土採用偏多者如「璧流離」、「琉璃」、「流離」等詞中土使用穩定，代表其詞義已廣為接受並脫離原始音譯語境。

（二）新音譯詞的集中湧現：魏晉南北朝至隋唐時期佛典出現，大量的異形詞，例如：「毘留離」、「嚧吠瑠璃耶」、「吠琉璃」、「吠瑠璃」、「毘琉璃」、「鞞琉璃」、「波流離」、「毗琉璃」、「毗琉璃」、「波瑠璃」、「薜琉璃」、「鞞頭梨」等等，顯示佛典扮演詞彙創新主導角色，佛經翻譯活動是「琉璃」詞形多樣性的主要來源。還存在大量以「毘」、「吠」、「鞞」、「波」等表音字符開頭的多音節詞形，這些詞形往往更為貼近源語言，其中有 40 個為佛教專用，甚至有 18 個僅見於一部佛典，此現象乃譯師的嘗試手法，同時突顯若干詞流傳受限困境。

總體而言，新創詞數量以佛典佔優，而詞形在語體間的接納度則以中土文獻較強：佛典中共出現 50 個首次創制詞形，如「毘流勒」、「毗流離」、「鞞瑠璃」、「普毘琉璃」、「鞞頭梨」、「鞞稠利夜」等，這些詞形帶有明顯的譯音痕跡；另有模仿古音譯詞而來的雙音節詞，如「流璃、溜璃、留離、瑠離、琉璃、琉璃」，以及「璃琉、璃璿、璃瑠」的易序詞和重疊詞「璃璃」等，充分展現譯師在語言上的創造和調整。中土文獻衍生了 9 個新詞，其中 7 個被佛典接納運用，換言之，中土文獻所創詞有 77% 被接納，尤其以兩漢所創的「琉璃、瑠璃、流離」3 詞為代表。中土文獻接納來自佛典的「吠琉璃、餘琉璃、璃璃」等 10 詞，佔佛典所創詞總數的 20%。由此可見，佛典的創造力強，而中土文獻的詞形被接納度高。

古音譯詞歷時性廣泛、使用穩定，是中土語體語彙吸納的主力；新音譯詞則顯示佛教語體高度詞形創造能力，亦反映翻譯時代之語言策略與宗教需求。

#### 四、雙典詞形匯整

歸納雙典運用「琉璃」59 個詞形，以下先依運用的文獻分類，同類中再依音節數由少而多排列，並統計同音節數者標示數量於括弧（）之內，對照於表 2：

佛典共有 57 個詞形、中土文獻運用 19 個詞形，合計 59 個詞形。其中，僅用於佛典者有 40 詞，佔總數 67.8%；中土獨有者 2 詞，佔 3.4%；雙典共用者 17 詞，佔 28.8%。雙典共用詞形中，有 7 詞被標註底線（6 個雙音節、1 個三音節），這些詞形是中土文獻新生而佛典繼承者；其餘 10 個則為佛典新創而中土文獻襲用者。

從音節數來看，雙音節計 15 詞佔總數 25.4%，其中 5 詞佛典獨用、10 詞共用於雙典；三音節計 34 詞佔總數 57.6%，包含 25 詞獨有於佛典、7 詞雙典皆用、2 詞僅用於中土文獻；四音節共 8 詞佔 13.6%，只見於佛典；五音節 2 詞佔 3.4%，單用於佛典。可知雙典「琉璃」整體以三音節為主體、雙音節者次之，四音節、五音節詞並未被中土文獻接納。

從文獻類型觀之，佛典 57 個詞形，雙音節 15 個、三音節 32 個、四音節 8 個、五音節詞 2 個，以三音節主體；中土文獻 19 個詞形，雙音節 10 個、三音節 9 個，平分秋色。佛典獨用類以多音節詞為主，25 個三音節詞居冠、8 個四音詞次之、5 個雙音節詞列三、2 個五音節居末，合計 40 詞，是「琉璃」詞形最豐富的區塊，顯示佛經翻譯時對應原始梵語（或巴利語）詞的多種音譯，如字形替代「琉璃」有時寫作「瑠璃」，又有「流離」、「瑠離」、「留璃」等書寫詞形。

茲分析 59 個詞形所使用的漢字結構，其中連用三個「玉」部字者有「玳琉璃」、「碧琉璃」、「碧瑠璃」及「璧琉璃」4 詞；運用兩個「玉」部字 30 詞，如「琉璃」、「琉璣」、「琉璠」、「瑠璃」、「瑠璣」、「璃瑠」、「璃琉」、「璃璣」等；單用「玉」部字者 10 詞，如「琉離」、「毗留璃」、「毗琉離」、「瑠離」等，合計含「玉」部字者 44 詞。含「水」部字者 16 詞，連用者有「波流離」、「波流黎」、「波流梨」3 詞；單用者 13 詞，如「流離」、「毗流勒」等，其中 7 詞乃「水」、「玉」部字字連用，如「溜璃」、「吠流璃」、「波瑠璃」、「碧流離」、「璧流離」等。而如「留離」、「留黎耶」、「毗留離」、「毗頭梨」、「鞞稠利夜」等 6 詞既無「玉」又無「水」。

綜上所述，「玉」部字詞形佔 74.57%，尤其是含有兩個（含）以上「玉」部字者佔總詞數 57.63%。因此，「玉」部字是記錄「琉璃」此物的用字主幹，代表著漢語對此物的接納，並將之與「玉」相比而重新標識。

總而言之，佛典是「琉璃」詞彙創生的主要源地，其音譯自由度高、詞形變異幅度大，反映了宗教翻譯語體的特殊語用學需求。中土文獻則透過文化與語言體系的過濾機制，逐步收斂詞形，以少數詞形構成語體常模。雙典對比清晰揭示了語體間的功能分工：佛典為創新語料的輸出者，中土文獻則為詞彙的擇選者，此種語言演化過程體現了「創新一競爭—篩選—定型」的動態模型。

## 伍、「琉璃」詞形的歷時競爭

詞彙競爭是動態歷程，非一蹴可幾。本文透過分析「琉璃」詞形在雙典中跨越不同朝代的比例變化，以及不同語體的歷時變化，以觀察詞彙競爭的具體軌跡。

### 一、核心詞在雙典運用比例

嘗試將圖 2 與圖 3 並列呈現，可清晰展示競爭的結果：佛典內部呈現「琉璃」與「瑠璃」雙雄並立、眾多小詞形環繞的局面；中土則呈現「琉璃」一統天下、「瑠璃」成為重要備選的格局。

佛典中「琉璃」(52%)與「瑠璃」(34%)合計佔總數約 85%，居於主導地位，但未達絕對優勢。其他重要詞形，如「毘琉璃」(5%)等，佔比極小。這再次表明佛典對音譯詞形的包容度較高，是音譯實驗的場域。

中土文獻「琉璃」以 83%一枝獨秀，「瑠璃」以 13%居次，兩者合計高達 96%；其他詞形如「碧琉璃」(2%)及更少見的變體(合計 2%)幾乎可以忽略不計。這表明在中土的實際語用中，對「琉璃」的稱呼高度統一於「琉璃」，其次是「瑠璃」。顯示在中土的實際語言運用中，詞形選擇趨於收斂和統一。

綜合來看，雙典的表現呈現出顯著差異，「琉璃」佛典 52% 對比中土 83%，在都過半的格局之中，佛典呈現較高的多樣性，中土文獻則表現出強烈的標準化。

佛典作為外來文化的主要載體，是「琉璃」多樣詞形的孵化器和早期主要使用場域；中土文獻則對詞形進行了篩選與過濾，最終使「琉璃」成為絕對主流。

### 二、佛典核心詞形的歷時競爭

圖 4 為「琉璃」核心詞不同時期，於佛典內競爭情形；不同色塊代表不同詞形運用的比例，比例變化，映射出譯經策略和語言接觸的內部動態。歸納重點如下：

(一) 秦漢的單一：僅見「琉璃」、「瑠璃」、「流離」3 詞，反映譯經早期如安世高、支婁迦讖等譯師傾向於選擇簡潔、已初具雛形的古音譯詞。

(二) 魏晉-隋唐的多樣化高峰：「瑠璃」的崛起：與「琉璃」形成激烈競爭，二者比例此消彼長。這可能與不同譯經流派重意譯與簡潔，玄奘的偏好有關，也可能反映了對源語言 *vaiḍūrya* 不同音節或音素的側重捕捉不同。音譯變體的湧現，如「毘琉璃」(可能對應 *vai-* 的聲母)、「吠琉璃」(可能對應 *vai-* 或 *ve-* 不同擬音)、「鞞琉璃」等。多樣化的詞形是譯師們努力貼近梵音的直接證據，但造成了用詞上的混亂，此時期可謂是詞形競爭的「戰國時代」。

(三) 宋元明清的整合：「琉璃」地位穩固回升，「瑠璃」穩定為第二選擇，其他音譯變體比例顯著下降。顯示隨著佛經翻譯事業的標準化、本土化以及漢語自身詞彙系統的演變，佛典內部出現詞形整合的趨勢。或許是後期佛典的創作與註疏更傾向於遵循既定用法；漢語雙音節詞的主導地位強化；逐漸確立「玉」部首詞形的文化優勢。

總體而言，佛典內部的詞形競爭，呈現「早期相對單一 → 中期（魏晉-唐）極度多樣化、競爭激烈 → 後期逐漸整合，核心詞形地位穩固，同時也保留部分多樣性」的演變路徑。

### 三、中土文獻核心詞形的歷時競爭

圖 5 為「琉璃」核心詞於中土文獻內競爭情形。歸納重點如下：

（一）「琉璃」絕對優勢：從漢代至清代，比例秦漢魏晉南北朝 65%，隋唐到宋遼金 70%，元明大於 75%，清朝達 90%，顯示其強大的生命力和通用性。這種穩定性可能源於其早期（西漢）即被接受，可能被權威文獻（如《漢書》）採用，形成了強大的依憑。

（二）「瑠璃」的配角角色：作為結構最相似的變體，穩定佔據 10%-15%，證明其也被廣泛接受，始終未能挑戰「琉璃」的主流地位。兩者在雙典被視為可以互換的異體字，或許是「琉」字比「瑠」字，筆畫更簡便等原因，「琉璃」更受青睞。

（三）其他詞形的邊緣化：絕大多數源於佛典的音譯詞，在中土文獻中幾乎絕跡。如此，清晰地體現了中土語用環境對外來詞的篩選機制，過於冗長、使用生僻字、缺乏漢字文化意蘊（如無「玉」）的詞形，難以獲得社會性的廣泛認可。

中土文獻的詞形演變顯示出高度的穩定性和收斂性。「琉璃」的霸主地位從未受到實質性挑戰，「瑠璃」作為其最接近的「姊妹詞」伴隨左右，而其他源於佛典音譯的複雜詞形則很難進入主流的世俗語用。

### 四、核心詞用例舉隅

#### （一）琉璃

現今之標準詞形，最早見於《西京雜記》。

1.時身毒國獻連環羈皆以白玉作之，馬腦石為勒，白光琉璃為鞍。（西漢·劉歆《西京雜記》）

《西京雜記》屬雜記體，記西漢宮廷軼事。此處描寫身毒國進獻的奢華馬具，以白玉、瑪瑙與「白光琉璃」組成，展現異域華麗感。顯示西漢時，人們視「琉璃」為珍稀的實物。「琉璃」於中土文獻總計運用 671 部典籍 4329 例。

東漢桓帝建和元年（西元 147）支婁迦讖首先擇此詞形。

2.其刹以三寶為梯陞——一者金，二者銀，三者琉璃——從忉利天下至閻浮利地。」（東漢·支婁迦讖譯《阿閼佛國經》）

《阿閼佛國經》描述阿閼佛淨土莊嚴景象的佛典經文，琉璃位列為「三寶」之一，描述佛國世界階梯的構造。語義上，「琉璃」脫離單純的裝飾物，轉化為構成「佛國莊嚴」的要素，象徵神聖空間的純淨與華美。

「琉璃」運用於 820 部佛典 4900 例。雙典總計共有 1491 部典籍 9229 例，典籍數

多、用例多，各朝代使用率最高，故是最強勢的詞形，最終成為此物的代表詞形。

## （二）瑠璃

雙典最早的詞形，《鹽鐵論》最早運用。

1. 鮑狐貉，采旃文罽，充於內府，而璧玉、珊瑚、瑠璃，咸為國之寶。（西漢·桓寬《鹽鐵論》）

《鹽鐵論》是政論性文獻，記述漢代鹽鐵會議之辯論。文中將「瑠璃」與璧玉、珊瑚同列為「國之寶」，反映了在西漢官員眼中，琉璃屬於奢侈性外來商品，是社會階級與國家財富的符號，而非抽象比喻。

「瑠璃」運於中土文獻計 144 部 668 例。建和二年（西元 148）安世高至洛陽，譯經擇用之：

2. 闍維以竟，便於空中於四流泉來下灌身，水清且涼，其色如水精瑠璃之色。（東漢·安世高譯《阿那邠邸化七子》）

《阿那邠邸化七子》述佛教因緣故事，此例描寫火化後從空中湧出的清涼甘露之水。以「水精瑠璃之色」形容泉水的清澈透明與青藍光澤，營造超凡淨潔的視覺意象。藉由瑠璃透明、清澈的視覺特徵，傳達宗教上的清淨感與光明感。

「瑠璃」佛典計 681 部典籍 3194 例。雙典合計 825 部典籍 3862 例，各朝代均用，是為第二大詞形，最常見之異形詞。

## （三）毘琉璃

1.（復次八十種小相）七十七者、髮青毘琉璃色。（後秦·鳩摩羅什《坐禪三昧經》）

《坐禪三昧經》列舉佛身「八十種小相」，屬格義化、條列式的教義說明。「毘琉璃」用以描寫佛陀髮色「青毘琉璃色」，指涉近似青藍寶玉的光澤標準，強調佛身相的超凡莊嚴與超出凡俗的色相規格，體現佛教詞彙對色彩描述的精細化。

毗琉璃，計用 65 部佛典 466 例，從魏晉南北朝至清各朝均運用，中土文獻未見，是佛典第三大詞形。

## （四）碧琉璃

1. 其山傍向萬仞千巖萬壑。莫非靈景石盡碧琉璃色。（唐·鄭還古《博異志·陰隱客》）

《博異志》為志怪小說。以「碧琉璃色」形容仙境山石，指涉近乎透明、泛碧光的寶石般色彩，用以渲染仙境般的異界景觀。「碧琉璃」指涉對象從器物延伸至自然景觀的詩意描寫，反映唐代文學中琉璃詞彙的世俗化與文學化。

2. 師云：龍生金鳳子，衝破碧琉璃。（唐·慧然集《鎮州臨濟慧照禪師語錄》）

《臨濟語錄》為臨濟宗祖師之機鋒語。此例語義高度抽象化與禪意化，「衝破碧琉璃」象徵澄淨無塵的定境或某種束縛，透過「衝破」之舉，展現禪宗破除執著、活潑生機的修行境界。

「碧琉璃」81 部中土文獻典籍 116 例、37 部佛典 48 例，雙典總計 118 部典籍 164 例，從隋唐至清雙典皆運用，是中土文獻的第三大詞形。

### （五）流離

最早見於《漢書》。

1. 孟康曰：「流離青色如玉。」（東漢·班固《漢書·西域傳·罽賓國》）

孟康注解，提供語義線索：流離具體寶石名稱，特徵是青綠色澤與玉石般的質感。此語境顯示在漢代，試圖透過與漢地熟悉的「玉」類比，確刻劃物理屬性，而非後世「流離失所」等抽象義。

2. 爾時流離王起四種兵，伐舍維國。（東漢·失譯《大方便佛報恩經》）

《大方便佛報恩經》講述諸王因緣與報恩事跡，句中「流離王」是敘事中的君王名號，因「生時與琉璃寶俱，故號毘琉璃。」（丁福保 1984：798）開啟相關的人名用詞。顯示珍寶指稱功能之外，隨音譯需求而被借用為專有名詞，體現了該詞彙在漢語化的多重語法功能，佛典語境兼具「寶名」與「王名 / 人格化」語義角色。

「流離」用於 10 部中土文獻 18 例，僅漢、魏晉、宋三個時代運用。「流離」用於 60 部佛典 239 例，雙典合計 70 部典籍 257 例。佛典歷朝均運用，中土文獻除東漢外，僅魏晉南北朝、宋遼金時出現，顯然佛典運用更為頻繁。本詞雖缺乏「玉」旁，仍在佛典維持少量（約 2%）且持續的使用，推測可能因素是：「流離」能代之為寶石，許是由「璧流離」縮節，東漢雙典因「流離」與「琉璃」音近之故，易於混用或作為通假。先秦漢語已見「流離」，如《詩經·邶風·旄丘》云：「瑣兮尾兮，流離之子。叔兮伯兮，褻如充耳。」此處「流離」指人行蹤飄忽、漂泊無定之義，暗合佛教「無常」教義；然因構詞簡單、語音形式的便利，使「流離」得以保留一席之地。因此，「流離」像是「音近致誤」或「早期簡化形式」的殘留。

## 陸、詞形演變機制探討

以下由語體風格與功能適應、漢字構形與語義類屬、音譯策略的權衡、文化象徵與宗教認知、社會文化驅動等方面，探討「琉璃」詞形的演變機制。

### 一、語體風格與功能適應

佛典早期選用古音譯詞形如「琉璃」、「瑠璃」、「流離」等廣泛使用。自魏晉南北朝起重視對梵語音節的忠實轉寫而生多音節的新音譯詞，如「茂瑠璃、璧瑠璃耶、波流黎、吠流離耶」等諸詞，因音義不明、語義模糊而難以滲透至中土語體系統。相較之下，中土文獻僅採用雙音節、三音節詞，講求語義清晰、語感自然與構詞規整，對音譯詞接受程度有限。「琉璃」一詞形式穩定、結構對稱、偏旁識別度高，契合漢語構詞習慣，更滿足語義透明度與書寫可讀性的要求。

佛典作為翻譯文本，提供大量詞形創新場域；而中土文獻則憑藉文化心理與語用需求，發揮詞彙篩選與過濾的功能。此種「創新源」與「過濾器」的角色分工，構成語言接觸中兩種語體的互動邏輯。

## 二、漢字構形與語義類屬

依據汪鋒（2021）之「漢字過濾機制」，漢語在吸納外來詞時，傾向選擇構形清晰且具語義預設效應的字詞，促進語義指向建構與詞彙接受度之提升。

「琉璃」詞形，「琉」、「璃」二字皆以「玉」部構成，明確標誌其作為珍寶類物的語義範疇，提供明確的語義提示並賦予強烈的文化聯想。相比之下，「瑠璃」雖為早期音譯形式，但「瑠」字書寫較為繁複；而「流離」與寶石概念相去甚遠，易致歧解；故二詞皆不如「琉璃」流通廣泛。「琉璃」由漢字而來的理解與記憶雙重優勢，使其在競爭中逐步取代缺乏形義連結的其他詞形。

如此，核心詞形地位的確立，與漢字構形契合度密切相關，進而在詞彙選擇發揮關鍵作用。

## 三、音譯策略的權衡

佛經翻譯過程中，譯者在音譯策略上面臨音準與可接受度之間的抉擇。例如，玄奘等譯師重視音準，產生如「吠琉璃」等更貼近原音（*Vaidūrya*）的新音譯詞詞形。然而，此類詞形因形式複雜、生僻或缺乏文化連結，難以在漢語社會中廣泛流通。相對而言，古音譯詞「琉璃」、「瑠璃」等詞形雖在音譯上有所簡化，卻在形音義整合、文化適配與語用習慣間取得最佳平衡。

即便後世出現如「毗頭利、鞞稠利夜、毗琉璃耶」等更精確的新音譯詞，仍未能撼動「琉璃」、「瑠璃」的主流地位，顯示詞彙競爭的關鍵不在於音譯的精確度，而是能否有效融合於目標語言的構詞機制與文化語境。又如日語「瑠璃 / るり」仍指寶石、韓語

「유리」泛指「玻璃」、英譯多採意譯（如 *lapis lazuli*）等，顯示不同語言在音譯策略與語義延伸的差異，因而，顯示漢語在漢字構形與文化象徵支主導下走出獨特路徑。

## 四、文化象徵與宗教認知

「琉璃」在佛教語境不僅為實體寶石，更具高度象徵意涵，作為七寶之一，常見於「琉璃世界」、「藥師琉璃光如來」等語境中，象徵清淨、通透與圓滿等佛教核心理念。此文化象徵性賦予「琉璃」高度的語義凝聚力。

反觀「流離」帶有強烈情感色彩，與佛教「諸行無常」觀念相符，但其負面語義與佛教寶石象徵之積極意涵相悖，最終未能成為通用譯名。故詞形所具備的文化象徵效應，亦為競爭之中的關鍵篩選條件。

進入明清時期，「琉璃」逐漸轉型為世俗通用名詞，廣泛應用於建築（如「琉璃瓦」）、

器皿（如「琉璃瓶」）與工藝領域。語義擴展，進一步鞏固「琉璃」作為固定詞形的主流地位。

詞彙競爭進入穩定化階段時，高頻詞形憑藉語用慣性與傳播廣度佔據優勢，逐步邊緣化其他異形詞。儘管佛典中仍可見傳統音譯詞形，但其用例已大幅減少，反映出詞彙系統在經濟性原則下的自然選擇傾向。

## 五、社會文化驅動

語體風格與構詞規範之外，佛教發展、中外交流與文化政策等宏觀因素深刻影響「琉璃」詞形的競爭結果。

中外交流與物質文化變遷，早期絲路貿易與唐代外交繁盛，有助於詞形擴散；明清本土玻璃技術成熟，使「琉璃」一詞語義趨向物質化、日常化，促進其通用化發展。

佛教興衰與譯經活動頻率，魏晉至唐代佛教盛行，詞形多樣性達高峰；宋元以後，儒學復興與佛教世俗化，促使異形詞逐步退出語用主流。

語言規範與書寫制度影響，隨印刷術普及與科舉制度成熟，語言使用趨向標準化，異體詞形在官方文書與學術語境中逐漸被淘汰，主流詞形趨於固定。

綜上所述，從語言生態學角度觀之，佛典語體與中土語體、宗教與世俗文化、共同構成詞形競爭的生態環境，「琉璃」詞形的成功並非偶然，語體適應、構形理據、文化意涵與語用頻率等多重因素長期作用的結果，因此是構成可供觀察漢語外來詞標準化與詞彙競爭機制的典範個案。

## 柒、結論

本研究透過「雙典平行分析法」(Dual-Canon Parallel Analysis)，結合歷代文獻梳理與文本計量手段，具體廓清了「琉璃」一詞在漢語中歷時兩千年的演變軌跡。從東漢初傳時的相對沉寂，到魏晉隋唐因佛教興盛而在佛典語體中高度活躍，形成詞形激烈競逐與異體雜呈的高峰；及至宋元以降頻率趨於穩定，明清時期「琉璃」於世俗文獻之使用量大幅攀升並反超佛典。此一進程顯示，該詞已由宗教專門術語轉化為跨語體、跨領域的通用詞彙，完成語體擴散 (genre diffusion)。

在詞形演變層面，「琉璃」個案呈現出典型的「多重補位」(multiple filling) 格局。於外來概念引入初期，「琉璃」「瑠璃」「流離」乃至「毘琉璃」等多種音譯與異寫形式並存，暫時共同填補同一語義空缺。研究證實，佛典語體作為外來詞的「試驗場」，承載著最多樣的補位形式；中土文獻則較早完成詞形收斂與規約，長期僅保留「琉璃」一形。此一歷程具體展現了「詞彙競爭」(lexical competition) 的動態機制：隨著語體分工的明確化、使用頻率的消長與功能負載的差異，語言系統在多重補位之後逐步篩選出穩定的優勢形式。

針對勝出詞形的形成邏輯，「漢字過濾機制」(Chinese-character filtering mechanism)

提供了關鍵的理論視角。量化數據與語境分析顯示，「琉璃」之所以能從眾多競爭者中脫穎而出，關鍵在於其具備高度的「形—音—義整合度」：雙音節結構符合漢語常用詞的韻律節奏，且以「玉」部構字，預設「寶石、珍寶」之語義範疇。這種符合漢文化物質想像、價值預期的構形優勢，使其在漢字系統的過濾與再詮釋中取得決定性地位；相對地，「流離」易與既有「流離失所」義混淆，「吠琉璃」等音譯形式則因構形冗長、語義透明度低，而在競爭中逐步被邊緣化。

「雙典平行分析法」的運用，亦為本研究在方法論上的實質貢獻。藉由將「漢文佛典」與「中土傳世文獻」視為功能有別而又相互滲透的語料系統，本文得以量化比較同一詞彙在宗教語體與世俗語體中的密度與強度，描繪出詞形於雙典之間的轉移、擴散與定型路徑。結果表明「琉璃」的標準化並非單一語體內部的自發調整，而是佛典翻譯、文人書寫與物質文化交互作用的結果，充分印證語體風格與社會功能在詞彙競爭中的關鍵角色。

綜上所述，「琉璃」一詞由多形並存走向高度規範、由佛典語體走入世俗應用，其歷時變遷完整體現了外來詞在漢語中「多重補位—競爭—過濾—定型」的演化過程。本文不僅為詞彙競爭理論與漢字過濾機制提供了大規模歷時語料的實證支持，亦確立「雙典平行分析法」在解析語體差異與語言變遷方向上的解釋力。未來若能將此方法推廣至「琥珀」「玻璃」「瑪瑙」等相關詞群，將有助於建構一套兼顧語言結構與文化轉譯的漢語外來詞演化通則。

## 誌謝

本文承蒙國立臺中教育大學教師計畫補助（NTCU113103「漢文佛典古音譯詞詞彙競爭的多維度探析」）經費挹注，敬致謝忱。

## 參考文獻

丁福保。《佛學大辭典》。北京：文物出版社，（1984）。

Haugen, E. 。《The ecology of language: Essays by Einar Haugen》 Stanford University Press. (1972)。

Salikoko S. Mufwene。《語言演化生態學》。郭嘉、胡蓉、阿錯譯。北京：商務印書館。（2017，原著出版於2001年）

Thomason, S. G., & Kaufman, T. 《Language contact, creolization, and genetic linguistics》 University of California Press, (1988)。

- 汪鋒。〈語義演變、詞彙競爭與詞彙分層——以「茗」「茶」的興替為例〉。《Bulletin of Chinese Linguistics》，13(2)，(2020)：378–389。
- 汪鋒。〈茶的別稱「葑」的起源與消亡——兼論漢字的過濾機制〉。《民族語文》，1，(2021)：107–113。
- 汪鋒、魏久喬。〈語義演變、詞彙競爭與詞彙傳播——\*la「茶」的起源與傳播〉。《民族語文》，5，(2017)：61–77。
- 邱韻如。〈玻璃與琉璃：名詞溯源與概念演變〉。《中華科技史學會學刊》，27，(2022)：55–73。
- 柯亞先。〈中國琉璃起源與玻璃科學考古：從文創企業琉璃工房與琉園談起〉。《亞東學報》，35，(2015)：115–135。
- 曾進興、陳振宇、林月仙。〈國語口語語詞辨識中的語詞競爭〉。《中華心理學刊》，48(4)，(2006)：347–368。
- 趙永。琉璃名稱考辨。中國國家博物館館刊，5，(2013)：64–72。
- 劉善濤。漢語外來異名同實概念詞的詞彙分布研究。語言教學與研究，4，(2017)：87–96。
- 中央研究院漢籍電子文獻資料庫。檢索日期：2025年12月14日。
- 中國哲學書電子化計劃 Chinese Text Project。檢索日期：2025年12月14日。
- 中華電子佛典協會。(2016)。《CBETA 電子佛典集成》。臺北：中華電子佛典協會。
- 法鼓文理學院。佛學規範資料庫 Buddhist Authority Database。檢索日期：2025年12月14日。

表 1 琉璃雙典密度、強度歷代對照

Table 1. Diachronic comparison of dual-canon density and intensity of *liuli*

時代	佛典					中土文獻				
	用例數	典籍數	密度	詞目數	強度	用例數	典籍數	密度	詞目數	強度
兩漢	112	21	5.3	3	37.3	46	14	3.2	5	9.2
魏晉南北	2505	253	9.9	19	131.8	141	28	5.0	4	5.0
隋唐五代	2320	355	6.5	37	62.7	304	45	6.7	7	43.4
宋遼金	1367	221	6.2	18	75.9	787	130	6.0	15	52.4
元	294	49	6.0	12	24.5	197	35	5.6	4	49.2
明	1513	168	9.0	23	65.7	1320	184	7.1	10	132.0
清	1201	152	7.9	20	60.0	2427	297	8.1	13	186.6
	9491	1289	7.3	57	166.5	5222	733	7.1	19	274.8

註：本研究整理

表 2 琉璃詞形雙典運用對照

Table 2. Dual-canon comparison of *liuli* word-form usage

佛典獨有	雙典共有	中土獨有
溜璃、留離、琉璃、瑠離、璃瓊(5) 昆琉璃、昆琉離、昆留璃、昆留離、 昆流離、昆頭梨、昆流勒、昆璃瑠、 昆瑠璃、鞞琉璃、鞞瑠璃、鞞頭梨、 波瑠璃、波琉璃、波流離、波流黎、 波流黎、玳琉璃、吠瑠璃、吠流璃、 吠瑠璃、葳瑠璃、餘瑠璃、薛瑠璃、 留黎耶(25) 昆琉璃耶、昆流勒叉、吠琉璃耶、 吠流離耶、吠瑠璃耶、璧瑠璃耶、 普昆琉璃、鞞稠利夜(8) 噓吠瑠璃耶、吠疏璃唎耶(2)	琉璃、琉離、 琉瓊、瑠璃、 瑠瓊、流璃、 流離、璃璃、 璃琉、璃瑠 (10) 碧琉璃、 碧瑠璃、 碧流離、 吠琉璃、 璧琉璃、 餘琉璃、 薛琉璃(7)	璧流離、 璧流離 (2)

註：本研究整理

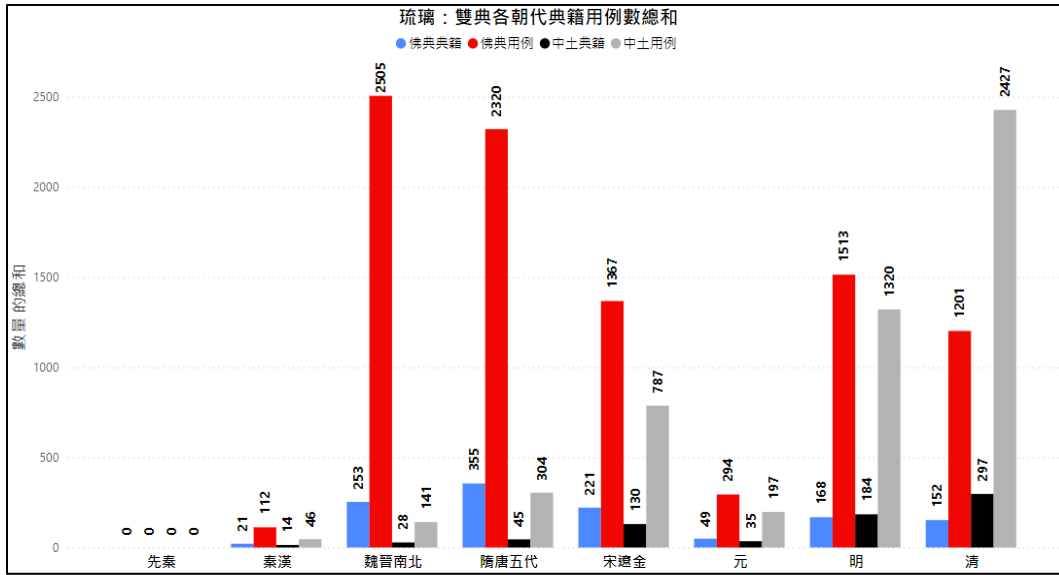


圖 1 雙典琉璃歷代典籍數、用例數統計 註：本研究整理

Fig. 1 Statistics of the number of texts and tokens of *liuli* in the dual canon across dynasties

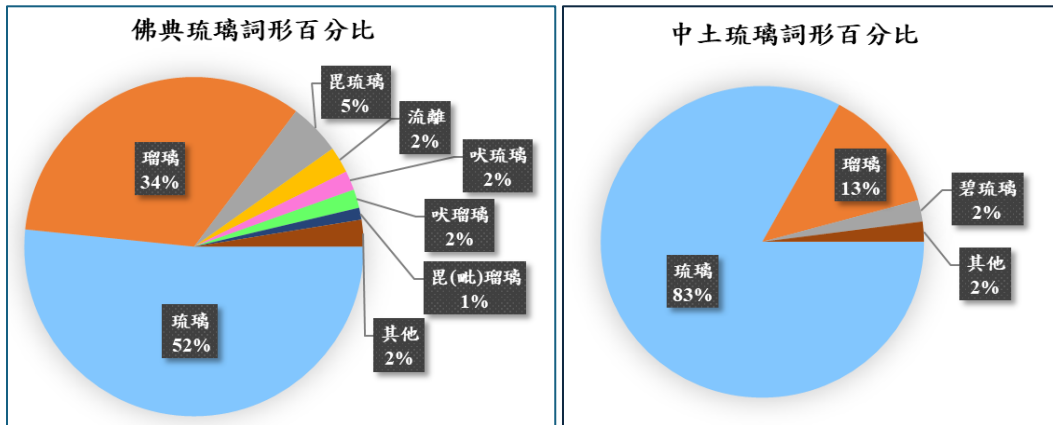


圖 2 佛典琉璃詞形分布

圖 3 中土文獻琉璃詞形分布

註：本研究整理

Fig. 2 Distribution of *liuli* word forms in Buddhist scriptures

Fig.3 Distribution of *liuli* word forms in Chinese secular texts

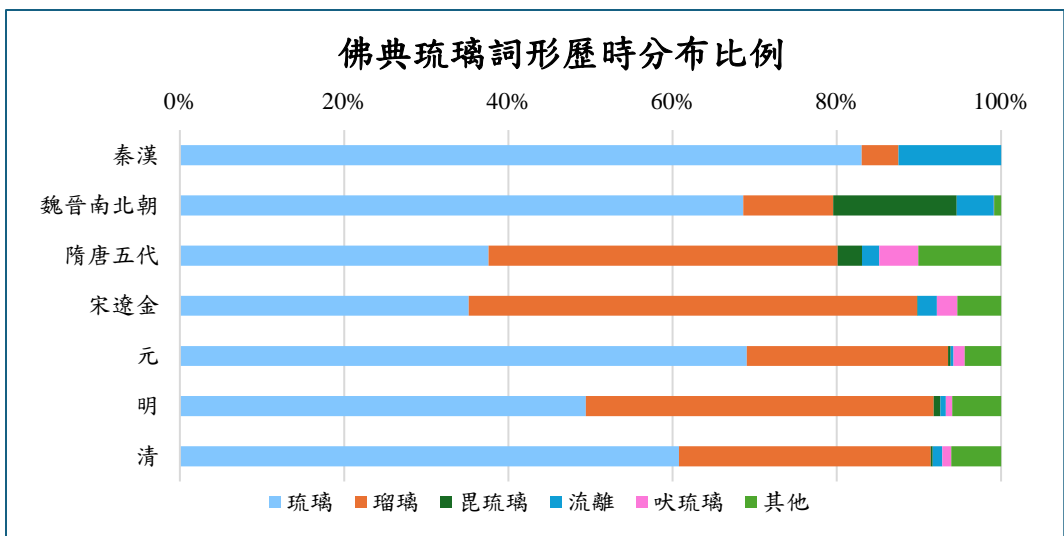


圖 4 佛典琉璃詞形歷時分布比例 註：本研究整理

Fig. 4 Diachronic proportional distribution of *liuli* word forms in Buddhist scriptures

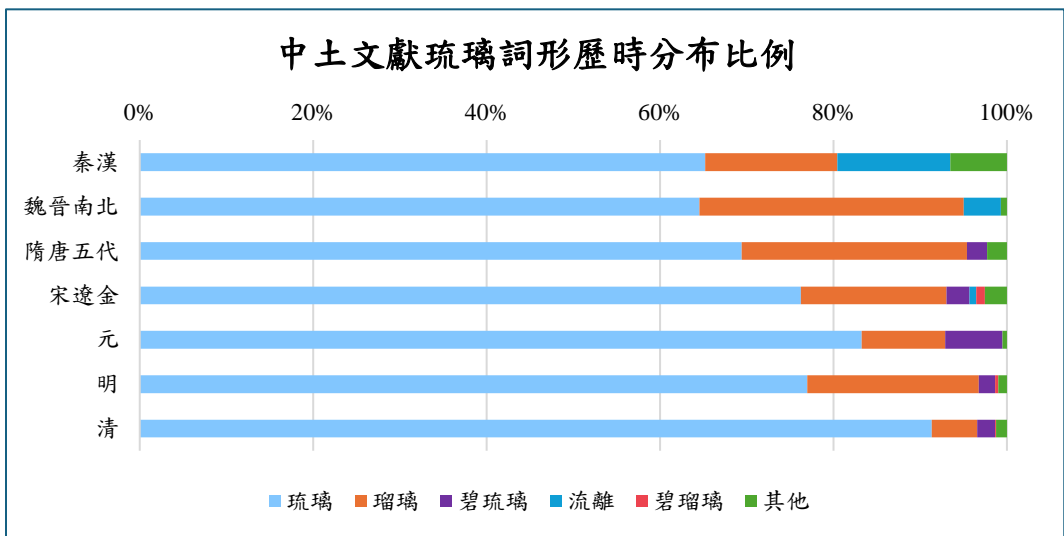


圖 5 中土文獻琉璃詞形歷時分布比例 註：本研究整理

Fig. 5 Diachronic proportional distribution of *liuli* word forms in Chinese secular texts

附錄 雙典「琉璃」詞形時代分布表

圖例 ◆：中土文獻 ▲：漢文佛典

詞目	時代	兩漢	魏晉南北	隋唐五代	宋遼金	元	明	清	佛 ▲	中 ◆
----	----	----	------	------	-----	---	---	---	-----	-----

1. 瑠璃	◆▲	▲◆	▲◆	▲◆	▲◆	▲◆	▲◆	7	7
2. 琉璃	◆▲	▲◆	▲◆	▲◆	▲◆	▲◆	▲◆	7	7
3. 流離	◆▲	▲◆	▲	▲◆	▲	▲	▲	7	3
4. 璧流離	◆	◆		◆			◆	0	4
5. 琉璃	◆			◆		◆	▲◆	1	4
6. 流璃		▲	▲◆	▲◆		◆	◆	3	4
7. 琉璃		▲	▲	◆		▲		3	1
8. 留離			▲					1	0
9. 璃瑠			▲	▲		▲◆	▲	4	1
10. 璃璃			▲			▲◆	◆	2	2
11. 瑠離			▲			▲		2	0
12. 瑠黎			◆	◆			▲◆	1	3
13. 璃琉				◆		▲	▲◆	2	2
14. 碧琉璃			◆▲	▲◆	▲◆	▲◆	▲◆	5	5
15. 碧瑠璃			▲	▲◆	▲	▲◆	▲◆	5	3
16. 璧琉璃			▲◆	◆	◆	◆		1	4
17. 碧流離			▲	◆			◆	1	2
18. 璧流離				◆				0	1
19. 琉璃					▲			1	0
20. 璃黎							▲	1	0
21. 溜璃							▲	1	0
22. 毘留離		▲	▲					2	0
23. 噓吠瑠璃耶		▲						1	0
24. 毘流勒		▲						1	0
25. 毘琉璃		▲	▲	▲	▲	▲	▲	6	0
26. 毘流離		▲	▲	▲		▲	▲	5	0
27. 餘琉璃		▲		◆		▲		2	1
28. 玼琉璃		▲						1	0
29. 毘瑠璃		▲	▲	▲		▲		4	0
30. 波流離		▲						1	0
31. 鞞琉璃		▲	▲					2	0
32. 毘流勒叉		▲						1	0
33. 普毘琉璃		▲						1	0
34. 吠琉璃		▲	▲◆	▲	▲	▲◆	▲◆	6	3
35. 吠瑠璃		▲	▲	▲		▲	▲	5	0
36. 留黎耶			▲	▲				2	0
37. 毘琉離			▲			▲		2	0
38. 波瑠璃			▲			▲	▲	3	0
39. 薛琉璃			▲				▲◆	2	1
40. 吠疏璃唎耶			▲					1	0
41. 薛瑠璃			▲			▲	▲	3	0
42. 璧瑠璃耶			▲					1	0
43. 吠流璃			▲					1	0
44. 吠璃瑠			▲					1	0
45. 吠琉璃耶			▲		▲	▲	▲	4	0
46. 鞞瑠璃			▲					1	0
47. 筏瑠璃			▲					1	0
48. 餘瑠璃			▲					1	0
49. 毘留璃			▲	▲				2	0
50. 鞞頭梨			▲					1	0
51. 鞞稠利夜			▲					1	0

52. 毘頭梨			▲	▲		▲		3	0
53. 波流黎				▲	▲			2	0
54. 吠琉璃耶				▲				1	0
55. 吠流離耶				▲				1	0
56. 毘琉璃耶					▲			1	0
57. 波流黎					▲			1	0
58. 毘璃瑠						▲		1	0
59. 波琉璃						▲	▲	2	0
古音譯/新創	5/5	6/16	10/2 6	11/5	4/3	10/2	11/2	57	19
新音譯/沿用	0/0	14/4	28/1 2	16/22	9/10	16/2 4	12/21		

# A Study of Lexical Competition in the Forms of “Liúli”

Pi-hsiang Chou<sup>1 \*</sup>

## Abstract

This study investigates the historical evolution and standardization of the Chinese loanword *liuli* (琉璃), drawing on theories of language ecology and lexical competition to examine how multiple competing transliterated forms gradually converged into a single dominant lexical form. Adopting a **Dual-Canon Parallel Analysis** approach, the research treats **Chinese Buddhist scriptures** and **secular Chinese transmitted texts** as two functionally distinct yet interacting corpora. Through large-scale textual quantitative analysis, the study systematically identifies and counts all historically attested word forms referring to *liuli*, and constructs quantitative indices—specifically **lexical density** and **usage intensity**—to compare their distribution and competitive dynamics across genres and historical periods.

The results reveal a clear diachronic division of labor between the two canons. During the Wei–Jin and Sui–Tang periods, Buddhist scriptures functioned as the primary site of lexical innovation, generating a wide range of multi-syllabic phonetic transliterations and forming a highly diversified and competitive lexical ecology. In contrast, secular texts exhibited an early tendency toward convergence, consistently favoring a small set of core forms—primarily *liuli* (琉璃) and *luli* (瑠璃)—and ultimately establishing *liuli* as the dominant standard. Quantitative evidence shows that while Buddhist texts reached their peaks of density and intensity earlier, secular literature surpassed them from the Song–Yuan period onward, marking the transformation of *liuli* from a specialized religious term into a broadly used secular lexeme and completing its genre diffusion and lexical standardization.

Further analysis demonstrates that the success of *liuli* cannot be attributed to phonetic accuracy alone. Rather, its competitive advantage lies in its high degree of **form–sound–meaning integration**: its disyllabic structure conforms to common Chinese prosodic patterns, and its characters—both bearing the jade radical—clearly signal the semantic category of precious materials, thereby enhancing semantic transparency and cultural resonance. Operating through what may be termed a **Chinese-character filtering mechanism**, the writing system favored forms that aligned with entrenched cultural expectations and graphic conventions, gradually marginalizing competing variants such as *liuli* (流離) or more complex phonetic transliterations.

By documenting the full trajectory of *liuli* from multiplicity to standardization, this study provides empirical support for a dynamic model of loanword evolution in Chinese characterized by **multiple filling, competition, filtering, and stabilization**. Methodologically, it demonstrates the explanatory power of Dual-Canon Parallel Analysis for capturing genre-based differentiation and interaction in lexical change, offering a replicable quantitative framework for future research on Chinese loanwords.

Keywords: Liúli (琉璃) ; lexical competition;; Dual-Canon Parallel Analysis; loanwords ; Chinese-character filtering mechanism

---

1 Department of Language Education, National Taichung University of Education

\*Corresponding author (E-mail : jilljbs@mail.ntcu.edu.tw)

(Received 11/5, 2025; Revised 12/15, 2025; Accepted 12/15, 2025)